

**(TRANSLATION OF ARABIC RELIGIOUS TEXTS TO TAMIL:
PROBLEMS AND SOLUTIONS (TRANSLATION OF RELIGION
SERMONS AMONG THE IMAMS OF MASJIDHS IN POTTUVIL AS A
SAMPLE))**

RESEARCHER

Mr. A.M.M. HIJAS
SEU/IS/15/AL/095
ALT071
2018/ 2019

SUPERVISOR

Mr. M.H.A. MUNAS
SENIOR LECTURER G - I
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: اللغة يتميز بها الإنسان عن سائر الخلق فيها يتم التعارف والتواصل بينهم على اختلاف السننهم، وعن طريق الترجمة تنقل المعلومات والثقافات من شعب إلى آخر مع العلم بأن للترجمة أساليب وقواعد وأنواع، ومنها الترجمة الدينية التي لها أساليب وشروط لا بد من الانصاف بها، وعند عدم مراعاتها تقع الأخطاء، ربما تؤدي إلى زلة تخل بالمعنى المراد، أما بالنسبة إلى مسلمي سريلانكا الذين لغة معظمهم المحلية التاميلية فيعتمدون في شؤونهم الدينية على الترجمة من اللغة العربية إلى لغتهم، وخاصة بما يتعلق بخطب: التي لها أثر بالغ في ترسيخ العقائد والتعاليم السمة لدى نفوس المسلمين. فهذا البحث يسعى إلى الكشف عن أسس وقواعد الترجمة الدينية إلى جانب تحديد الأخطاء الشائعة لدى أئمة المساجد في ترجمة المواعظ الدينية. ولذا يؤمل الباحث أهدافه بإبراز المشكلات اللغوية في عملية الترجمة في هاتين اللغتين العربية والتاميلية، والكشف عن الترجمة الصحيحة والتراكيب المناسبة. وقد قام بناء هذا البحث على مقدمة وأربعة فصول وخاتمة وفهارس، ويتضمن الفصل الأول أطروحة البحث والفصل الثاني يستغرق مبحثين، ولكل منهما ثلاثة مطالب كما أنه يتحدث عن الترجمة من حيث مفهومها وتاريخها وقواعدها وأنواعها في المبحث الأول، وفي المبحث الثاني عن الترجمة الدينية وأهميتها وآراء العلماء عن ترجمة النصوص الدينية والفصل الثالث يحتوي مبحثين، كما أن لكل منهما ثلاثة مطالب، أما المبحث الأول فيتحدث عن اللغتين العربية والتاميلية اللتين قد يرتبط في عملية الترجمة في هذا البحث نظامهما وقواعدهما أما المبحث الثاني فيتناول المشكلات التي يواجهها المترجمون من اللغة العربية إلى التاميلية مع أن الفصل الرابع يتضمن مبحثين بضمنهما تحليل الاستبانة ونتائج البحث وخاتمته والتوصيات. اعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي للمعلومات الأساسية والثانوية والأساسية تمثلت في المقابلات الشخصية والاستبانة ووزعت الاستبانة على ثلاثين من أئمة المساجد وجررت المقابلة مع عشرة منهم في بلد فوتويل واختير العينة عشوائيا، والثانوية هي العملية المكتتبية واستعان الباحث برنامج MS EXCEL 2019 لاستخراج النتائج. أما نتائج هذا البحث فمعظم أئمة المساجد

يُحسِنون الترجمة الدينية ولكن فئة منهم لا يحسنون لغتهم الأم التاميلية. وقد وقعت الأخطاء الرئيسية في استعمال الألفاظ غير المناسبة والالتزام بالترجمة الحرفية لما أن في مدارسهم يتتبعون الترجمة التحريرية لترجمة الكتب الدينية العربية بترجمة حرفية. فالموصى بالمدارس العربية من قبل الباحث أن تعلم اللغتان العربية والتاميلية وعلم اللسانيات والترجمة كمادة إجبارية وتدرّس أسس وقواعد الترجمة الدينية كما أنه . موصى بأئمة المساجد بكثرة القراءة في اللغتين العربية والتاميلية والبعد عن الترجمة الحرفية والتدريب المستمر في مجال الترجمة.

الكلمات الرئيسية : الترجمة الدينية، نظام الجمل اللغة العربية، اللغة التاميلية، أئمة المساجد